|  |
| --- |
| **Volet 2: Enseigner pour favoriser la bilittéracie** |
| **2A: Enseignement de la bilittéracie** |

* L'approche de l'enseignant·e en matière d'enseignement de la littératie tient compte d'élèves en apprentissage de bilittératie plutôt que dans une seule langue.
* L'enseignant·e peut décrire des approches fondées sur la recherche en matière d'enseignement de la (bi)littératie, et les met en pratique.
* L'enseignant·e applique un enseignement de la littératie qui est authentique (propre à chaque langue du programme).

**Exemples:**

*1. Pendant l'enseignement de la lecture, un·e enseignant·e propose différentes stratégies de compréhension dans chaque langue, sachant que le transfert de compétences et de connaissances s'effectue d'une langue à l'autre de façon bidirectionnelle. Lors du temps d'instruction en allemand, il ou elle demande aux élèves d'appliquer des stratégies apprises pendant l'instruction en anglais, et vice versa.*

*2. Lors de l'enseignement de la lecture, un·e enseignant·e de 4ème année alterne régulièrement entre la lecture interactive à haute voix, la lecture partagée, la lecture collaborative, la lecture en petit groupe dirigé et la lecture autonome, et sait décrire les objectifs et les mesures de soutien requis pour chaque type de lecture.*

*3. Dans un programme 90/10 où les élèves sont d'abord initiés à la littératie en espagnol, une enseignante de maternelle privilégie l'enseignement des syllabes avec des consonnes et des voyelles plutôt que d'enseigner le nom et le son de lettres individuelles.*

|  |
| --- |
| **Mes notes sur ce volet:** |
| **Ce que j'ai tenté / ce que j'ai observé:** |
| **Mes objectifs:** |
| **Sujets que j'aimerais approfondir / questions:**  |
| **Ressources:**  |

|  |
| --- |
| **Volet 2: Enseigner pour favoriser la bilittéracie** |
| **2B: Développement du vocabulaire, connaissance des mots et types de textes** |

* L'enseignant·e sélectionne des mots adéquats pour enseigner le vocabulaire.
* L'enseignant·e applique une variété de stratégies pertinentes adaptées au niveau scolaire pour développer le vocabulaire des élèves, dont des stratégies qui favorisent l'apprentissage des mots (ex: enseigner les préfixes et les suffixes).
* L'enseignant·e attire l'attention des élèves sur la façon dont différents genres/types de textes sont construits dans chaque langue du programme.

**Exemples:**

*1. Dans un cours de 3ème année portant sur la force et le mouvement, le vocabulaire ciblé inclut d'une part des termes académiques liés au contenu tels que «masse», «vitesse» et «accélération», et d'autre part des mots qu'on emploie aussi dans d'autres domaines tels qu' «équilibre», «mouvement» et «schéma».*

*2. Dans une classe d'immersion en mandarin de 1ère année, un enseignant privilégie la transmission de certains radicaux sémantiques. Il aide les élèves à repérer les radicaux qui leur sont familiers dans les nouveaux caractères, afin qu'ils puissent tenter d'en deviner le sens.*

*3. Lors d'un cours de français de 5ème année portant sur la révolution, une enseignante souligne le fait que les textes historiques décrivent parfois comment les choses étaient à une certaine période plutôt que de présenter une suite d'évènement dans le temps. Elle souligne la structure de ce type de texte – qui commencer souvent par identifier l'époque avant de décrire les évènements – et fait remarquer aux élèves l'emploi plus fréquent dans ces textes du mode imparfait que du mode passé composé.*

|  |
| --- |
| **Mes notes sur ce volet :** |
| **Ce que j'ai tenté / ce que j'ai observé:** |
| **Mes objectifs:** |
| **Sujets que j'aimerais approfondir / questions:**  |
| **Ressources:**  |

|  |
| --- |
| **Volet 2: Enseigner pour favoriser la bilittéracie** |
| **2C: Liens interlinguistiques** |

* L'enseignant·e inclut l'enseignement interlinguistique dans sa planification pédagogique.
* Lors de l'enseignement, l'enseignant·e attire l'attention des élèves sur les liens interlinguistiques, et mise sur les connaissances métalinguistiques telles que les cognats, les préfixes/suffixes et les familles de mots.
* L'enseignant·e demeure exclusivement ou principalement dans la langue cible au moment d'expliquer les liens interlinguistiques.
* L'enseignant·e démontre aux élèves comment tirer parti des liens interlinguistiques de façon autonome afin de favoriser leur développement de (bi)littératie.

**Exemples:**

*1. Le mot bombero/a (pompier) figure dans un cours sur les aides communautaires dans une classe bidirectionnelle d'espagnol de 1ère année. L'enseignante marque une pause dans son enseignement pour inviter les élèves à nommer d'autres emplois se terminant par la structure ero/a – tels que mesero/a (serveur, serveuse), peluquero/a (coiffeur, coiffeuse) et granjero/a (agriculteur, agricultrice). Elle demande aux élèves de penser (sans dire à voix haute) à l'équivalent anglais de ces mots, et de visualiser leurs terminaisons. Puis, elle demande à un·e volontaire de venir écrire au tableau la terminaison en anglais (-er).*

*2. Un enseignant de 3ème année en immersion française lit une histoire à haute voix à ses élèves. Lorsqu'il rencontre des mots qui contiennent le préfixe «mal» (malheureux, malsain), il lance une «réflexion à haute voix». En s'appuyant sur sa connaissance de l'autre langue, il montre aux élèves comment il arrive à déduire que mal- signifie «pas». L'enseignant explique que ceux-ci peuvent faire de même pour découvrir le sens de nouveaux mots lorsqu'ils lisent de façon autonome.*

|  |
| --- |
| **Mes notes sur ce volet:** |
| **Ce que j'ai tenté / ce que j'ai observé:** |
| **Mes objectifs:** |
| **Sujets que j'aimerais approfondir / questions:**  |
| **Ressources:**  |

|  |
| --- |
| **Volet 2: Enseigner pour favoriser la bilittéracie** |
| **2D: Évaluation de la bilittéracie** |

* L'enseignant·e conçoit des évaluations qui reflètent les principes de la bilittératie en matière de lecture et d'écriture à travers divers genres et types de textes.
* L'enseignant·e recourt aux connaissances en matière de transfert linguistique pour alimenter l'interprétation des données d'évaluation et orienter l'enseignement futur.
* L'enseignant·e évalue la lecture et l'écriture des élèves en tenant compte du fait qu'ils sont en apprentissage de bilittératie et non d'une seule langue.

**Exemples:**

*1. Un enseignant de 4ème année d'un programme en anglais et en ojibwé conçoit des évaluations parallèles pour chaque langue. Dans le volet de littéracie en ojibwé, les élèves rédigent le résumé biographique d'un aîné bien connu de leur communauté. Dans le volet d'apprentissage de l'anglais, les élèves rédigent la courte biographie d'une figure célèbre de leur cours de sciences sociales.*

*2. Ce même enseignant analyse les deux évaluations écrites pour y déceler des signes de transfert linguistique. Il note par exemple que l'ordre des mots en anglais est influencé par l'ordre des mots en ojibwé, qui est très souple. Ceci lui indique un besoin de réviser l'ordre des mots en anglais dans l'enseignement à venir.*

|  |
| --- |
| **Mes notes sur ce volet:** |
| **Ce que j'ai tenté / ce que j'ai observé:** |
| **Mes objectifs:** |
| **Sujets que j'aimerais approfondir / questions:**  |
| **Ressources:**  |